

**С.В. Костылева (Московский государственный лингвистический университет)**

**S.V. Kostyleva (Moscow State University of Linguistics)**

### **Орнитонимы в языковом сознании носителей языка**

#### **Implementation of ornithonyms in native speakers' linguistic consciousness**

##### **Аннотация**

Данная статья посвящена анализу ассоциативного эксперимента с носителями трех языков: английского, немецкого и русского. В качестве экспериментального материала использовалось тринадцать орнитонимов. Целью исследования является выявление совпадений общепринятых характеристик качеств личности, отождествленных с той или иной птицей, с характеристиками, существующими в ассоциативном сознании носителей языка, а также определение собирательного образа птицы, существующего в сознании носителя языка.

The paper deals with the analysis of a paired association test whose subjects were native speakers of English, German, and Russian. Thirteen ornithonyms were taken as the experimental material. The goal of the experiment was to find out the correspondence of common characteristic features of a person with the characteristics of a bird existing in the associative consciousness of a native speaker; as well as to determine the generalized image of a bird existing in the consciousness of a native speaker.

##### **Ключевые слова**

ассоциативное значение слова, ассоциации, ассоциативный эксперимент, картина мира

associative meaning of the word, associations, paired association test, linguistic model of the world

Орнитонимы (названия птиц) содержат лишь фрагмент целостной языковой картины мира, представленный концептом «птицы». Под картиной мира в современной

науке понимается целостный образ мира как совокупность ценностных миропредставлений человека, раскрывающих особенности его мировидения. Она включает ценностно-ориентированное знание о мире, возникающее у человека как итог всей его духовной деятельности. Под концептом понимается «культурно отмеченный вербализованный смысл, дискретная содержательная единица коллективного сознания, отражающая предмет реального или идеального мира, и представленная целым рядом своих реализаций. В этом понятии представлены не только значения конкретных лексических единиц, но и знания о мире и познающем его субъекте» [1, 267—279].

При всем многообразии птиц существуют особенности, характерные для данного класса объектов живой природы: строение тела птиц, их образ жизни, обитание на определенных территориях и т.п. «На бытовом уровне представления о птицах составляют часть *наивной картины* мира, поэтому окказиональное употребление орнитонимов может не соответствовать узусу» [3, 9].

В данной статье мы ставим перед собой следующие задачи: выяснить, совпадают ли общепринятые характеристики качеств личности, отождествленные с той или иной птицей, с характеристиками, выявленными экспериментальным путем; определить, как собирательный образ птицы, существующий в ассоциативном сознании носителей языка, позволяет по-новому истолковать и дополнить значение пословицы.

Для реализации этой задачи необходимо выяснить общепринятые представления о птицах, их характеристики и связь с качествами личности, с которыми они отождествляются, а затем сравнить полученные результаты с результатами эксперимента по трем языкам. Экспериментальное исследование проходило в несколько этапов. В качестве материала анализа выступали ассоциации, возникающие на слово-реакцию — орнитоним. При этом перед испытуемыми была поставлена строго определенная задача: назвать только те качества личности, которые ассоциируются с приведенными орнитонимами.

На первом этапе методом сплошной выборки из словарей паремий (в частности, [2]) были отобраны пословицы и поговорки по трем языкам, содержащие орнитонимы.

Затем были выявлены 13 орнитонимов, присутствующих в пословицах и поговорках каждого из этих языков. Межъязыковые соответствия и общее число паремий приведены в таблице 1:

**Таблица 1. Орнитонимы в паремиях трех изучаемых языков**

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
<i>птица</i>	<i>bird</i>	<i>Vogel</i>
<i>воробей</i>	<i>sparrow</i>	<i>Sperling</i>
<i>ворона</i>	<i>crow</i>	<i>Krahe</i>
<i>голубь</i>	<i>pigeon/dove</i>	<i>Taube</i>
<i>гусь</i>	<i>goose</i>	<i>Gans</i>
<i>петух</i>	<i>cock</i>	<i>Hahn</i>
<i>курица/цыпленок</i>	<i>hen/chicken</i>	<i>Huhn/Henne</i>
<i>ласточка</i>	<i>swallow</i>	<i>Schwalbe</i>
<i>лебедь</i>	<i>swan</i>	<i>Schwan</i>
<i>сова</i>	<i>owl</i>	<i>Eule</i>
<i>соловей</i>	<i>nightingale</i>	<i>Nachtigall</i>
<i>утка</i>	<i>duck</i>	<i>Ente</i>
<i>павлин</i>	<i>peacock</i>	<i>Pfau</i>
Общее количество паремий: 98	Общее количество паремий: 62	Общее количество паремий: 65

На следующем этапе экспериментального исследования была проведена классификация отобранных пословиц и поговорок для выявления и сравнения функций и формул паремий по трем языкам. Третий этап был посвящен анализу пословиц и поговорок, выявлению характеристик, приписываемых пословицам и поговоркам в фольклоре. В результате этого анализа было выявлено, что в некоторых случаях паремии по трем языкам имеют совпадения (65%), но также встречаются и несовпадения.

Например, орнитоним *птица* употребляется в пословицах и поговорках для выражения жизненных реалий во всех языках, для выражения совета — в русском и немецком языках, для обозначения ума и мудрости — только в английском.

На четвертом этапе был проведен ассоциативный эксперимент (см., например, [4; 5]) с участием носителей русского языка, изучающих английский и немецкий языки как иностранные. В исследовании приняло участие 40 человек, каждому был предложен бланк опроса с тринадцатью орнитонимами. В данной работе отображены только самые частотные ассоциации, полученные в ходе исследования. Эксперимент позволил доказать влияние ассоциативного образа птицы, сложившегося в родном языке, на соответствующий образ, возникающий в изучаемом иностранном языке. Исследование показало что, изучение иностранного языка практически не влияет на ассоциативное сознание носителя русского языка, а лишь дополняет ассоциативный образ объекта. Например, орнитоним *ворона* у носителя русского языка вызывает следующие ассоциации: *болтливая, наглая, глупая и хитрая*. Для людей, изучающих английский как иностранный язык, ворона не только *болтливая* и *глупая*, но также *злая* и *скупая*. Для людей, изучающих немецкий язык, ворона не только *злая*, но и *невнимательная, любопытная* и *завистливая*. Одно качество личности как бы является следствием другого: ‘злой’ > ‘завистливый’.

На последнем этапе исследования был проведен ассоциативный эксперимент, в котором приняло участие около 60 человек, с участием носителей трех языков. В ходе эксперимента были выявлены наиболее частотные ассоциации, возникающие у носителей на орнитонимы. Данный эксперимент позволил выявить, что лишь некоторые ассоциации на орнитонимы у носителей разных языков совпадают. В большинстве своем орнитонимы характеризуются по-разному.

Как известно, пословицы и поговорки берут начало в народной речи. Их внутреннее содержание отражает разнообразные стороны жизни людей: благоразумное или, напротив, глупое поведение, успех или неудачу, отношения между людьми (впечатления и чувства, например, одобрение и — значительно чаще — неодобрение,

дружелюбие и враждебность, ссоры и примирения, соперничество, коварство, осуждение, наказание и т.д.). В пословицах и поговорках отражается окружающий мир, их «атмосфера» — здравый смысл.

Представление о птицах как о человеческих душах распространено по всему миру так же широко, как и мнение, что они суть воплощение бессмертия и радости, земная форма божества — предсказателя судьбы. В представлениях людей, птицы — это воплощение мудрости, интеллекта и быстроты мысли. Во многих мифах, сказаниях и просто сказках птицы приносят полезные советы героям. Выражение *A little bird told (whispered to) me* ‘я получил секретные сведения из источника, о котором не хочу сообщать’ (букв. ‘маленькая птица мне сказала/шепнула’; ср. рус. *птичка на хвосте принесла*) основано на древнем поверье, что птицы могут выдать врагам секреты. Во фразеологии языка, его пословицах и поговорках проявляются представления людей о различных птицах, однако они не всегда совпадают с ассоциативными образами птиц.

В данной статье мы представляем несколько наиболее ярких примеров данного эксперимента.

### *Птица*

Рус. *птица*, англ. *bird* и нем. *Vogel* часто используются в паремиях, но выражают совершенно разные идеи. На ассоциативном уровне *птица* для носителей всех трех языков связана со свободой, скоростью (*птица — быстрая*), с отсутствием ума как такового (*легкомысленная*). В то же время птица в восприятии носителей языка предстает как некто, знающий себе цену: *гордая, независимая*; ср. таблицы 2—4.

**Таблица 2. Реализация орнитонима *птица* в пословицах и поговорках трех языков**

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
--------------	-----------------	---------------

<p><b>Жизненные реалии</b></p> <p><i>Видна птица по полету.</i></p> <p><i>У всякой пташки свои замашки.</i></p> <p><b>Упрек и совет</b></p> <p><i>Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает</i></p>	<p><b>Жизненные реалии</b></p> <p><i>A bird may be known by its song</i> (букв. ‘Птица может быть узнана по своей песне’).</p> <p><i>Birds of a feather [flock together]</i> (‘Птицы одного оперения собираются вместе’).</p> <p><b>Ум, мудрость</b></p> <p><i>You cannot catch old birds with chaff</i> (‘Нельзя поймать старых птиц на мякине’).</p> <p><b>Призыв к решительным действиям</b></p> <p><i>He that fears every bush must never go a-birding</i> (‘Тот, кто боится каждого куста, никогда не должен идти ловить птиц’).</p>	<p><b>Жизненные реалии</b></p> <p><i>Den Vogel erkennt man an den Federn</i> (букв. ‘Птицу узнают по перьям’).</p> <p><i>Jedem Vogel gefällt sein Nest</i> (‘Каждой птице нравится свое гнездо’).</p> <p><b>Совет</b></p> <p><i>Sei eine Schnecke im Raten, ein Vogel in Taten</i> ‘ (Будь улиткой в совете, птицей в делах’).</p> <p><i>Vögel, die morgens singen, holt abends die Katze</i> (‘Птиц, которые поют по утрам, вечером ловит кошка’).</p>
---	---	---

**Таблица 3. Результаты эксперимента (выявление ассоциаций со словом *птица* в иностранном языке), проведенного с участием носителей русского языка**

Ассоциации у изучающих английский язык	Ассоциации у изучающих немецкий
--	---------------------------------

<i>(bird)</i>	язык ( <i>Vogel</i> )
<i>светлая (bright)</i>	<i>свободная (frei)</i>
<i>легкая (light)</i>	<i>быстрая (schnell)</i>
<i>свободная (free)</i>	<i>независимая (selbständig)</i>
<i>добрая (kind)</i>	<i>легкомысленная (leichtsinnig)</i>

**Таблица 4. Ассоциации со словом *птица* у носителей 3 языков**

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
<i>свободолюбивая</i>	<i>свободная (free)</i>	<i>ответственная</i>
<i>быстрая</i>	<i>слабая (weak)</i>	<i>(verantwortlich)</i>
<i>умная</i>	<i>летающая (flying)</i>	<i>мечтательная</i>
<i>самоуверенная</i>	<i>трусливая</i>	<i>(schwärmerisch)</i>
<i>целеустремленная</i>	<i>(apprehensive)</i>	<i>свободная (frei)</i>
<i>легкомысленная</i>		<i>гордая (stolz)</i>
<i>независимая</i>		<i>самоуверенная (eingebildet)</i>
<i>гордая</i>		

### **Утка**

В русской и немецкой культурных традициях утка — это символ брачного союза, счастья, верности и преданности. Утка — заботливая мать, которая следит и ухаживает за своим потомством. В то же время англичане характеризуют утку с другой стороны. У них она не вызывает ассоциаций с семейной стабильностью и верностью. См. таблицы 5—7.

**Таблица 5. Реализация орнитонима *утка* в пословицах и поговорках трех языков**

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
<b>Жизненные реалии</b>	<b>Жизненные реалии</b>	<b>Жизненные реалии:</b>
<i>Высоко сокол загоняет серу</i>	<i>Never a duck was hatched by a</i>	<i>Je fetter die Ente, je besser</i>

<p><i>утицу.</i></p> <p><i>Мертвым соколом утки не затравишь.</i></p>	<p><i>drake</i> ('Никогда утку не высиживал селезень').</p> <p><i>Like a duck to water</i> ('Как утка в воду', ср. рус. <i>как рыба в воде</i>).</p> <p><i>Like water of a duck's back</i> ('Как вода со спины утки', ср. рус. <i>как с гуся вода</i>).</p>	<p><i>schmeckt sie</i> ('Чем жирнее утка, тем она вкуснее').</p>
---	---	--

**Таблица 6. Результаты эксперимента (выявление ассоциаций со словом *птица* в иностранном языке), проведенного с участием носителей русского языка**

Ассоциации у изучающих английский язык ( <i>duck</i> )	Ассоциации у изучающих немецкий язык ( <i>Ente</i> )
<p><i>заботливая (careful)</i></p> <p><i>глупая (silly)</i></p> <p><i>веселая (merry)</i></p> <p><i>равнодушная (indifferent)</i></p>	<p><i>ворчливая (brumtig)</i></p> <p><i>медлительная (zögernd)</i></p> <p><i>заботливая (sorgsam)</i></p> <p><i>хозяйственная (haushälterisch)</i></p> <p><i>неповоротливая (plump)</i></p>

**Таблица 7. Ассоциации со словом *птица* у носителей 3 языков**

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
<i>глупая</i>	<i>напыщенная (pompous)</i>	<i>скупая (geizig)</i>
<i>семейная</i>	<i>глупая (silly)</i>	<i>глупая (dumm)</i>
<i>заботливая</i>	<i>ревнивая (jealous)</i>	<i>осторожная (vorsichtig)</i>
<i>хозяйственная</i>	<i>самодостаточная (self-satisfied)</i>	<i>надежная (sicher)</i>
<i>неповоротливая</i>		<i>медлительная (zögernd)</i>



### **Павлин**

Павлин олицетворяет сияющую славу, величие, неподкупность, гордость. Сверкающее великолепие хвоста павлина — причина сравнения его с бессмертными богами и, следовательно, ассоциаций с бессмертием. С образом павлина отождествляются грехи гордости, роскоши и тщеславия: *(as) proud / vain as a peacock*, букв. ‘гордый / спесивый, горделивый, тщеславный, как павлин’.

Благодаря эксперименту по выявлению ассоциаций со словом-стимулом *павлин* было установлено, что и русские, и англичане, и немцы единогласно придерживаются мнения о величии и бессмертии павлина: *гордый, степенный, важный*. Ср. таблицы 8—10.

**Таблица 8. Реализация орнитонима *павлин* в пословицах и поговорках трех языков**

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
<p><b>Жизненные реалии</b></p> <p><i>Грудь лебедина, походка павлина.</i></p> <p><i>Красна павя перьем, а жена — мужем.</i></p>	<p><b>Жизненные реалии</b></p> <p><i>Jackdaw in peacock's feathers</i> (‘Галка в павлиньих перьях’, ср. рус. <i>ворона в павлиньих перьях</i>).</p> <p><i>As proud as a peacock</i> (‘Горд как павлин’).</p>	<p><b>Жизненные реалии</b></p> <p><i>Pfau, schau deine Beine!</i></p> <p>(‘Павлин, покажи ножки’).</p> <p><i>Man kennt den Pfau an seine Federn</i> (‘Павлина узнают по его перьям’).</p>

**Таблица 9. Результаты эксперимента (выявление ассоциаций со словом *павлин* в иностранном языке), проведенного с участием носителей русского языка**

Ассоциации у изучающих английский язык ( <i>peacock</i> )	Ассоциации у изучающих немецкий язык ( <i>Pfau</i> )
---	--

<i>яркий (bright)</i>	<i>умный (klug)</i>
<i>гордый (proud)</i>	<i>сдержанный (reserviert)</i>
<i>счастливый (happy)</i>	<i>счастливый (glücklich)</i>
<i>жизнелюб (loves life)</i>	<i>дружелюбный (freundlich)</i>

**Таблица 10. Ассоциации со словом *павлин* у носителей 3 языков**

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
<i>Счастливый</i>	<i>Гордый (proud)</i>	<i>Хвастливый</i>
<i>Загадочный</i>	<i>Самодовольный (self-satisfied)</i>	<i>(prahlerisch)</i>
<i>Целеустремленный</i>	<i>Глупый (silly)</i>	<i>Глупый (dumm)</i>
<i>Стойкий</i>	<i>Хвастливый (boastful)</i>	<i>Гордый (stolz)</i>
		<i>Упрямый</i>
		<i>(eigensinnig)</i>
<i>Смелый</i>	<i>Важный (pompous)</i>	<i>Вычурный</i>
<i>Приносит удачу</i>	<i>Степенный (dignified)</i>	<i>(geziert)</i>

Исходя из экспериментальных данных, можно сделать вывод, что каждый орнитоним уникален, так как вызывает определенные ассоциации у носителей английского, немецкого и русского языков, и определенным образом реализуется в паремиях. Каждый орнитоним отражает лишь фрагмент целостной картины мира и определенным образом реализуется в сознании носителя языка. Знания, полученные в процессе изучения иностранного языка, лишь дополняют ассоциативный образ орнитонима, существующего в родной культуре.

## Литература

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под общ. ред. В.П. Нерознака. М., 1997.
2. Кожемяко В.С., Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. Санкт-Петербург, 2006.
3. Костина Н.Ю. Названия птиц как специфическая группа слов (на материале русского и английского языков). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Орел, 2004.
4. Русский ассоциативный словарь: [В 2 т.] / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Е.Ф. Тарасов, Ю.А. Сорокин. М., 2002.
5. Тарасов Е.Ф. Исследование ассоциативных полей представителей разных культур // Ментальность россиян (Специфика сознания больших групп населения России) / Под ред. И.Г. Дубова. М., 1997.